

茅鸣九书

诗经今译
钢笔字帖

海峡文艺出版社

诗经今译 钢笔字帖

茅鸣九书

海峡文艺出版社

(閩)新登字 05 號

詩經今譯鋼筆字帖

茅鳴九 書

*

海峽文藝出版社出版發行

(福州得貴巷 27 號)

福建省新華書店經銷

福建新華印刷廠印刷

開本 787×1092 毫米 1/20 7 印張 2 插頁

1992 年 5 月第 1 版

1992 年 5 月第 1 次印刷

印數:1—8000

ISBN 7—80534—445—8

I·356 定價:4.30 元

目

錄

第一部分

國

風

周

南

陶

睢

葛

覃

召

南

標

有

梅

野

有

死

膚

二一

一八

五

一

三

九

六

二

六

邶 風

綠衣

一四

簡兮

一七

靜女

二〇

鄘 風

柏舟

二三

衛 風

木瓜

二六

王 風

君子于役

二九

鄭

風

將仲子

三二

女曰雞鳴

三六

山有扶蘇

三九

蓀兮

四一

風雨

四三

子衿

四六

溱洧

四九

齊

風

雞鳴

五三

魏

風

伐檀

五六

唐

風

網繆

六一

秦

風

葛生

六五

陳

風

黃鳥

六九

東門之枿

七五

月出

七八

第二部分 雅·頌

小雅

鴻雁

谷風

蓼莪

車牽

采芣

隰桑

苕之華

八一

八五

八八

九三

九八

一〇一

一〇四

何草不黃

大

雅

一〇七

大明

一一〇

周

頌

一一三

有瞽

一一九

載芟

一二一

良耜

一二六

第一部 分三 國 風

周 南

關 雎

這是一個青年思慕采荇菜姑娘的詩。描寫他「求之不得」

的痛苦，並想象「琴瑟友之」「鐘鼓樂之」以實現其願望。

一

【原文】

【譯文】

關 雎 = 雎鳩，

雎鳩關 = 相對唱，

在河之洲；

窈窕淑女，

君子好逑。

参差荇菜，
左右流之；

窈窕淑女，

寤寐求之。

雙棲河裏小島上；

純潔美麗好姑娘，

真是我的好對象。

長：短：鮮荇菜，

順着水流左右采。

純潔美麗好姑娘，

白天想她夢裏愛。

三

求之不得，

寢寐思服。

悠哉悠哉，

輾轉反側。

四

參差荇菜，

左右采之；

追求姑娘難實現，

醒來夢裏意常牽。

相思深情無限長，

翻來覆去難成眠。

長：短：荇菜鮮，

採了左邊採右邊。

窈窕淑女，

琴瑟友之。

采芣苢，

左右芣之；

窈窕淑女，

鐘鼓樂之。

五

純潔美麗好姑娘，

彈琴奏瑟親共閒。

長₂短₂：採芣苢，

左採右採棟₂開。

純潔美麗好姑娘，

敲鐘打鼓娶過來。

葛

覃

這首詩寫一個貴族女子整裝歸寧的事。

一

【原文】

葛之覃兮，

施于中谷；

維葉萋萋。

黃鳥于飛，

【譯文】

葛藤枝兒長又長，

蔓延到，谷中央；

葉子青，又旺。

黃雀飛，來回忙，

集于灌木；
其鳴啞。

葛之覃兮，
施于中谷；

維葉莫莫。

是刈是獲，
為絺為綌；

二

歌在業生小樹上；
叫啞，在歌唱。

葛藤枝兒長又長，
蔓延到，谷中央；

葉子青，又密又旺。

割了煮，自家紡，
細布粗布製新裝；

服之無數。

穿不厭，舊衣裳。

三

言告師氏，

告訴我的老保姆，

言告玄歸。

回娘家，去理。

薄污我私，

搓呀揉呀洗衣裳，

薄澣我衣。

澣衣衫，洗清爽。

實澣實否，

別把衣服全泡上，

歸寧父母。

要回家，看爹娘。

召南

標有梅

這是一位待嫁女子的詩。她望見梅子落地，引起青春將逝的傷感，希望馬上有人來求婚。每章一、二兩句以梅子墜落比喻青春消逝，三、四兩句表示她對男子的願望。

【原文】

標有梅，

【譯文】

梅子漸：落了地，